

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Został wzbudzony zaś Saul z ziemi gdy są otworzone zaś oczy jego nic widział prowadząc za rękę zaś go wprowadzili do Damaszku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul więc podniósł się z ziemi, lecz gdy otworzył swoje oczy, nic nie widział;* prowadząc go zaś za rękę, zaprowadzili go do Damaszku. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Został podniesiony* zaś Szaweł z ziemi, (choćby były otwarte) zaś oczy jego nic (nie) widział. Prowadząc za rękę zaś go, wprowadzili do Damaszku. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Został wzbudzony zaś Saul z ziemi gdy są otworzone zaś oczy jego nic widział prowadząc za rękę zaś go wprowadzili do Damaszku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul podniósł się z ziemi, lecz gdy otworzył oczy, nic nie widział. Do Damaszku zatem prowadzili go za rękę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I podniósł się Saul z ziemi, a gdy otworzył oczy, nikogo nie <i>mógł</i> widzieć. Wtedy wzięli go za rękę i zaprowadzili do Damaszku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wstał Saul z ziemi, a otworzywszy oczy swoje, nikogo nie widział. Tedy ujawszy go za rękę; prowadzili go do Damaszku,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Szaweł z ziemi, a otworzywszy oczy, nic nie widział. A prowadząc go za rękę, wwiedli do Damaszku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szaweł podniósł się z ziemi, a kiedy otworzył oczy, nic nie widział. Zaprowadzili go więc do Damaszku, trzymając za rękę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podniósł się Saul z ziemi, lecz gdy otworzył oczy swoje, nic nie widział; wiodąc go tedy za rękę, zaprowadzili go do Damaszku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szaweł natomiast podniósł się z ziemi, a kiedy otworzył oczy, nic nie widział. Wtedy wzięli go pod rękę i wprowadzili do Damaszku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szaweł podniósł się z ziemi. Otworzył oczy, ale nic nie widział. Trzymając go za rękę, doprowadzili go do Damaszku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wstał Szaweł z ziemi, a choć otwarte miał oczy, niczego nie widział. Wprowadzili go więc do Damaszku, trzymając za rękę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Saul wstał z ziemi, otworzył oczy, ale nic nie widział. Wzięli go więc pod rękę i zaprowadzili do Damaszku.

¹⁾ <x>10 19:11</x>; <x>120 6:18-20</x>; <x>510 13:11</x>

²⁾ Także możliwe: "podniósł się".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szaweł zaś podniósł się z ziemi, a gdy otworzył oczy, nic nie widział. Wtedy wzięli go pod rękę i przeprowadzili do Damaszku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підвівся Савло із землі, і хоч мав очі свої відкриті, - нічого не бачив. Вели його за руку - увійшли до Дамаска.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Saul został podniesiony z ziemi; ale kiedy otworzył swoje oczy, nic nie widział. Zatem prowadząc go za rękę, wprowadzili go do Damaszku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pomogli Sza'ulowi podnieść się z ziemi, lecz gdy otworzył oczy, nic nie widział. Trzymając go więc za rękę, wprowadzili go do Dammeseku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul zaś wstał z ziemi, a chociaż oczy miał otwarte, nic nie widział. Oni zatem, wiodąc go za rękę, zaprowadzili go do Damaszku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szaweł natomiast podniósł się z ziemi, ale chociaż miał otwarte oczy, nic nie widział. Poprowadzono go więc za rękę do Damaszku.